

伴随文本框架下新闻文本的意义生产研究

——以中美女主播“越洋对话”为例

王亿本 蒋晓丽

摘要 新闻文本的意义生产模式制约新闻的传播力,新闻文本的意义生产研究容易仅局限于新闻文本本身,却忽视不同伴随文本之间的关联性,而伴随文本决定着文本意义的生成与解读。本研究以中美女主播“越洋对话”为例,分析其伴随文本对于新闻文本意义生产的影响。研究发现,其显性伴随文本预设新闻文本的表意角度,生成性伴随文本拓展新闻文本的表意深度,解释性伴随文本延伸新闻文本的表意广度,突破单一新闻文本表意不足的缺点,最终形成新闻报道强大的社会影响力。

关键词 新闻文本;伴随文本;意义生产模式;角度预设;深度拓展;广度延伸

中图分类号G209 文献标识码A

作者 王亿本,南昌大学新闻与传播学院副教授,江西南昌330031;蒋晓丽,四川大学文学与新闻学院教授、博士生导师,四川成都610064

DOI:10.15897/j.cnki.cn51-1046/g2.20200106.001

一、研究缘起

新闻表意研究多做单一文本的内容分析与文本的符号解读等,如视觉符号的表意研究^[1],数据新闻的图像表意研究^[2],也有研究关注不同传播符号之间的协同表意,如探索电视新闻的图像与声音符号之间的协同表意,合理编排“演播室口播导语”、“画面”、“解说”、“同期声访谈”、“记者出镜”“图表字幕”等表意符号,使新闻内部结构有序化,信息系统优化,从而提高新闻整体传播效果^[3]。另有研究者认为评论标题制作表意空间的有限性约束与表意内容的完整性追求存在矛盾。^[4]该文关注多个文本之间的关联性,却只局限于新闻标题,未及新闻正文的伴随文本。新闻文本意义生产研究忽视新闻文本表意的复杂性,尤其是多个文本之间关联性的探索。而新闻文本通常不是单一文本的独立表意,而是多个文本之间协同表意,新闻文本的伴随文本深度影响其意义生产,相关研究具有现实紧迫性。

赵毅衡教授认为“任何一个符号文本,都携带着大量的社会约定与联系,这些约定和联系往往并不显现在文本之中,而仅仅是被文本‘顺便’携带着”,“伴随着符号文本,隐藏于文本之后,文本之外,或是文本的边缘,但却积极参与

[1]张梓轩、汤嫣、王海.动态社交语言对表意功能的革新——探析“移动短视频社交应用”赋予新闻传播的新空间[J].中国编辑,2015(5):77-81.

[2]张艳.论数据新闻的图像表意与审美转向[J].编辑之友2015(3):85-88.

[3]崔玉峰.试析电视新闻表意符号的运用——以央视《新闻联播》与凤凰卫视《时事直通车》为例[J].现代传播,2011(3):157-158.

[4]马少华.以“互文性”拓展评论标题的表意空间[J].新闻与写作,2011(1):66-67.

文本意义的构成,严重地影响着意义解释”^[1]。这样的文本就叫做伴随文本,也即“伴随文本就是那些伴随着符号文本,一同发送给接收者的附加因素”^[2]。而且,“所有的符号文本都是文本与伴随文本的结合体,这种结合使文本不仅是符号的组合,而且是一个浸透了社会文化因素的复杂构造。”^[3]赵毅衡教授根据文本间建立关系方式的不同,将其分为副文本(框架因素)、型文本(类型因素)、前文本(引用因素)、元文本(评论因素)、链文本(链接因素)、先后文本(续写因素)六小类。又将之合并为显性伴随文本、生成伴随文本和解释伴随文本三大类。^[4]同时,赵毅衡教授认为生成性伴随文本还包括同时文本,即文本生产过程中同时出现的影响因素。^[5]新闻文本同样存在多个伴随文本,且相互关联,影响文本的意义生产与解读。伴随文本的相关研究比较多,针对新闻作品的伴随文本研究不多。新闻文本的表意同样具有复杂性和独特性,新闻文本的意义生产同样受多种伴随文本的影响,新闻文本的意义生产模式研究具有一定的现实意义。

2019年5月30日,中国国际电视台(CGTN)女主播刘欣应约通过卫星连线的方式,作为节目嘉宾出现在美国福克斯(FOX)商业频道的《翠西·里根黄金时段》节目中,与女主播翠西·里根(Trish Regan)就相关话题进行公开辩论。该新闻文本在中美两国都产生较大反响,其符号文本的意义生产与解释模式值得探索。本文以“伴随文本”理论为框架,以中美女主播“越洋对话”为例,探讨新闻文本表意过程中,几种主要伴随文本对其意义生产的影响模式。

二、显性伴随文本预设新闻文本的表意角度

伴随文本不一定就是潜在的,包括副文本和

型文本都是暴露在外的。显性伴随文本在受众未真正解读符号文本之前,就已经预设了文本的表意角度。具体到新闻文本,包括新闻媒体的品牌、新闻的标题、新闻的配图、主持人的风格及影响力、稿件记者的知名度等,都可以作为“框架因素”(即副文本)影响新闻文本的意义生产。同时,新闻文本是作为消息还是评论,或者其他文本类型也可以作为型文本影响新闻文本的意义生产。

(一)副文本:FOX与CGTN;翠西与刘欣;中国与美国

赵毅衡教授认为,副文本是文本的“框架因素”,往往落在文本“门槛”上:文本的标题、题词、序言、插图等;艺术作品的裱装、印鉴;电影的片头、片尾、插曲等;歌的词曲作者、标题等。^[6]新闻文本的副文本还包括所在媒体的影响力、新闻记者或主持人等新闻人的影响力、文字稿的消息头、版位、版序、版面大小、电视栏目的片头等,在受众还未接触到新闻文本之前就受其影响,进而影响对新闻文本的意义解读。

本次“辩论”不仅是刘欣与翠西·里根之间的个人交流,也是FOX与CGTN,甚至是中美两国观点的交锋。在新闻文本之外,是FOX和CGTN各自品牌优势附加的“框架因素”,是刘欣与翠西此前媒介形象附加于新闻文本的意义生产。

翠西现年47岁,2001年进入美国传媒领域,先后供职于美国哥伦比亚广播公司(CBS)、美国全国广播公司财经频道(CNBC)及彭博电视台。2015年,翠西加入福克斯新闻,迅速成为该媒体的金牌女主播,在福克斯商业频道的主打电视栏目《翠西·里根黄金时段》经常发表对中国的攻击性言论^[7],本次辩论的立场不言而喻。

同样,刘欣的身份特征在此次辩论之前也逐渐在网民间传播,家庭背景、学习经历、获奖情

[1]赵毅衡.符号学[M].南京:南京大学出版社,2011:141.

[2]赵毅衡.论“伴随文本”——扩展“文本间性”的一种方式[J].文艺理论研究,2010(2):2-8.

[3]赵毅衡.符号学[M].南京:南京大学出版社,2011:141.

[4]赵毅衡.论“伴随文本”——扩展“文本间性”的一种方式[J].文艺理论研究,2010(2):2-8.

[5]赵毅衡.符号学[M].南京:南京大学出版社,2011:145.

[6]赵毅衡.符号学[M].南京:南京大学出版社,2011:143.

[7]温燕、刘皓然.美国fox主持人翠西里根是谁 约辩刘欣的女主播什么来头资料[N].环球时报<http://www.mnw.cn/>,2019-05-28.

况、工作经历等,也影响新闻文本的意义生产。诸如英语女神、留法之旅、1997年进入中央电视台,担任英语国际频道(CCTV-9)主播、瑞士日内瓦驻外记者,主持新闻述评类节目《欣视点》等,都增加了受众对于本次辩论的期待,以及对于刘欣观点的认可。

研究认为,“新闻副文本与正文的修辞结构关系有详述关系、评价关系、背景关系、重述关系、解释关系等,……副文本不仅仅是正文的附属,它具有独立的作用,是作者意图的一种实现方式,反映了作者与读者的对话关系”^[1]。本文的《翠西·里根黄金时段》和《欣视点》一定意义上都是借助于自己既有节目的公信力以及自身形象,与自己的受众对话,说服受众接受自己的观点。辩论双方的成长经历、供职媒体的特征等都属于副文本,对于本次文本的意义生产与解读都具有重要影响。

(二)型文本:辩论、对话与访谈;新闻与宣传

型文本是文本显性框架因素的一部分,它指明文化规定的文本“归类”方式,最重要的型文本是体裁。接收者得到一个符号感知,必须马上明白它的体裁类别,然后才能解读出这究竟是美术馆珍品、买卖广告、结婚照、喜宴标志、通缉犯画像、追悼会画像等等:仅从画像文本本身无法作意义判断^[2]。

比如,辩论与对话之别影响受众对文本意义的解读。本次新闻文本体裁决定文本生产者的立场与角度。翠西强调是一场“辩论”,意在强化对立;刘欣则认为是一次“对话”,凸显交流与沟通。由此可见,体裁的归属也会影响文本信息的解读。也人调侃,《中美女主播“约辩”成访谈,只会提问的福克斯主持人还敢说赢了?》^[3]。“访谈”则凸显该文本只是刘欣回答翠西的提问,却没有刘欣提问翠西,暴露翠西缺乏辩论的底气。在理

亏的情况下,翠西言论的说服力大打折扣。

同时,新闻与宣传之别也比较关键。节目开始前,翠西先跟观众强调,刘欣是党员,并提醒观众,刘欣有立场,代表党说话。翠西的潜台词是强调刘欣是作为中国宣传者的代表,宣传中国立场,暴露出翠西对中国国际电视台的误读。而本次对话呈现给中国观众的则是福克斯(FOX)商业频道缺乏事实根据,情绪化地宣传美国观点,其节目的宣传特征明显。与此同时,刘欣基于相关事实信息回应翠西的问题,呈现给美国受众的则是具有新闻价值的文本信息。

简言之,型文本在新闻文本生产以前就已经预设了新闻文本解读的角度,是通过建构文本的类型影响受众对于文本解读的偏向。

三、生成性伴随文本拓展新闻文本的表意深度

在文本生成过程中留下的痕迹即为生成性伴随文本。本次新闻文本的意义生产同样受相关前文本的影响。即生成性伴随文本可以拓展单一新闻文本的表意深度,让单一的新闻文本具有丰富的表意深度。

(一)前文本奠定新闻文本的解读基础

前文本是一个文化中先前的文本对此文本生成产生的影响。^[4]从广义上来说,前文本的定义几乎可以广泛到等于“语境”。从狭义上来讲,前文本“是一个文化中先前的文本对此文本生成产生的影响,是文本生成时各种条件留下的痕迹”^[5]。

本次“越洋对话”的文本受到大量前文本的影响,前文本为本次文本预先注入很多意义。首先,本次辩论的起因是美国福克斯商业频道女主播翠西·里根在《翠西·里根黄金时段》发表对华不实言论攻击中国。CGTN女主持人刘欣在视频评论中针对翠西的言论进行驳斥。这是最直接

[1]黄小平.新闻副文本的修辞结构研究——以《人民日报》为例[J].贵州大学学报(社会科学版)2014(4):151-156.

[2]赵毅衡.符号学[M].南京:南京大学出版社,2011:144.

[3]HEDGE海聚留学《中美女主播“约辩”成访谈,只会提问的福克斯主持人还敢说赢了?》[EB/OL].http://m.sohu.com/a/317538171_99913199,2019-10-07.

[4]赵毅衡.符号学[M].南京:南京大学出版社,2011:145.

[5]赵毅衡.论“伴随文本”——扩展“文本间性”的一种方式[J].文艺理论研究,2010(2):2-8.

的,也是最近的前文本。更大范围来看,此前美国媒体的中国报道特征、中国国际话语权的特征,当前的中美贸易战,甚至是多年来中美两国复杂的国际关系都是本次新闻文本的前文本,影响其意义的生产与解读。

具体来看,翠西试图延续《翠西·里根黄金时段》此前节目作为前文本的意义生产模式:节目一开始就是带有偏见地强调刘欣“有立场,代表党说话”、“知识产权遭到盗窃”、“中国应该降低关税”、“国家资本主义”等。而刘欣本次对话的重要价值在于,改变《翠西·里根黄金时段》此前节目作为前文本的影响,转而植入中国国际电视台前期相关节目作为前文本的正面影响,尤其是《欣视点》对于翠西批驳的文本对于本次辩论的积极影响。

(二)同时文本丰富新闻文本的多模态叙事形式

与文本生产同时出现的,影响文本意义生产的因素被称作“同时文本”。新闻文本在生产过程中会配发评论、配图、视频弹幕或文本下方的网友评论,这些文本与新闻文本同时进入受众视野,影响受众对新闻文本的解读,具有同时文本的特征。另外,在融合报道的情况下,“两微一端”与网络媒体通常只报道新闻的核心信息,而传统媒体跟进深度报道;文字报道注重理性分析,视频报道则注重可视化的视觉传播效果,图片报道侧重经典画面的瞬间永久。不同类型的同时文本之间扬长避短,实现差异化竞争与合作的传播格局,分工协作,共同表意,实现多个同时文本的多模态叙事,丰富文本表意的复杂性。而针对同一事件,不同媒体的报道同样具有同时文本的特征,影响文本的意义生产。比如,针对中美贸易战,中美媒体的报道焦点、报道风格等存在差异性。美国媒体强调对美国有利,中国媒体则以数据为依据,强调双输的结果。本次“越洋对话”后,翠西和刘欣在推特上较早时间做出回应,相关媒体也在第一时间通过社交媒体发布“越洋对话”

相关信息。随后,多家主流媒体对此进行更为深度的报道和评论,包括文字文本与视觉文本,以及网络转载“越洋对话”的文字稿,通过多种类型的同时文本实现多模态叙事,不同模态之间优势互补,最终从整体上丰富了新闻文本的表意空间。

四、解释性伴随文本延伸符号文本的表意广度

除了上述两大类伴随文本,还有第三类伴随文本,就是解释性伴随文本。不同于前两类伴随文本,解释性伴随文本是在符号文本生成之后出现的,且对文本具有影响的伴随文本,主要包括评论文本(也叫元文本)、链文本和先后文本等三大类。这三类伴随文本并未改变符号文本本身,却从不同侧面延伸符号文本的表意广度,让符号文本具有更多解释的可能性。研究者强调,解释性伴随文本是“文本发生后才带上的伴随文本”^[1],也更加凸显其对于符号文本意义生产的延伸功能。

(一)评论文本强调文本表意的深刻性

“元文本”是此文本生成后被接收之前,所出现的评价,包括有关此作品及其作者的新闻、评论、八卦、传闻、指责、道德或政治标签,等等。赵毅衡在《广义叙述学》中指出,“元”这一术语的使用太过广泛容易引起混淆,因此改称“评论文本”^[2]。本文采用赵毅衡修正后的表述“评论文本”。

本次“越洋对话”之后,中美多家媒体的报道和评论,以及刘欣和翠西在微博上的评论都可以作为元文本,影响“越洋对话”文本本身的意义生产。如美国的《华尔街日报》和《纽约时报》等对“辩论”给予较大肯定,中国的《新闻联播》、《新闻1+1》、《面对面》等节目以及两微平台也肯定本次辩论的积极意义。再如《新民晚报》的报道突出翠西的紧张,加深受众对于本次“越洋对话”文本的解读:

“挑眉、微笑,克制的肢体动作以及比平时缓慢的语速,美国福克斯商业频道女主播翠西·里

[1]李玮、蒋晓丽.试对“伴随文本”理论进行修正与扩展——与赵毅衡教授商榷[J].甘肃社会科学,2012(4):251-255.

[2]赵毅衡.广义叙述学[M].成都:四川大学出版社,2013:217.

根今天不想‘那么情绪化’，但这场16分钟的辩论中，她的紧张还是明显可见……当中国主播刘欣出现在电视画面上之时，翠西明显感到紧张：刘欣不到30秒的开场白，至少被她打断三次……翠西的紧张不是没有原因。她没有想到自己随意点评中美贸易摩擦，会引来中国女主播的越洋批驳，更没有想到‘约辩’会引发世界舆论高度关注。因此，这次她是做了准备的。节目开始前，她在推特上特意表示‘对辩论的期待’，强调‘自己总是保持着倾听所有人意见的意愿’，并将‘倾听’二字用大写的形式标出来。然而事实证明，她很难做到。在对话中，翠西一直急于‘抛售’自己的观点。此外，大概由于紧张，作为资深主播，她在节目里多次翻看手里的资料，而连线另一端的刘欣全程直视着镜头。”^[1]

经过上述评论，对于翠西的紧张就更容易理解了。评论文本是对符号文本的解读，深化文本的意义生产效果。符号文本已经发出，无法改变文本结构。但是，可以通过评论延伸符号文本的意义解读效果。《新民晚报》的评论引导受众更准确地认知翠西的紧张表现以及紧张的原因，由此强化受众对符号文本的解读效果，即评论文本可以延伸符号文本的表意广度。

（二）链文本丰富文本表意的多样性

链文本是传播者在传递文本时链接与文本相关的其他文本，帮助受众更准确、更全面地理解文本意义，包括延伸文本、参考文本、注解说明、对比文本等，都属于链文本要素。

如新浪新闻《16分钟越洋对话“正面交锋”中美女主播说了什么》链接“延伸阅读”，包括三大块内容：1.中美主播约辩，主要有《中美女主播约辩结束 刘欣：欢迎Trish来中国看看》、《中美女主播“跨洋交锋”（文字实录）》、《中美主播交锋：翠西改撒泼做派 刘欣对话落落大方》、《刘欣“跨洋交流”背后 传递了三个非常重要的道理》等12条相关新闻文本；2.舆论热议，包括《港媒：中美女主播“约辩”贸易战受期待》、《中美女主播“约

架”前 四名中外男学者也互怼一番》、《中美女主播隔空互怼 到底发生了什么？》；3.主播背景，包括《舌战美国女主播的她不简单 23年前就已是“王者”》、《舌战美国主播的她 曾放弃保送复旦大学的机会》、《和中国女主播约架的美国女主播 曾碰瓷丹麦被打脸》、《跟CGTN女主播约辩的美国女主播什么来头？》。

链接中美主播对话文本的重点部分、注解说明性文本、舆论热议的话题，以及主播背景信息文本等，可以多层次地展示文本内涵，帮助受众更准确地把握文本的重要信息，更全面地认知文本蕴含的意义，以及主播身份对于文本意义生成的影响，最终延伸符号文本的表意广度。

（三）先后文本凸显新闻文本表意的延续性

先后文本是多个文本之间的承接关系，形成连续的表意机制。新闻文本不会像小说那样续写，但是有后续报道。如《焦点访谈》报道的社会问题会引起相关部门的关注，从而促成问题的解决。后续跟进报道就是延续前文报道文本的表意完整性，确保新闻报道有头有尾。同时，不同媒体之间新闻文本的转载与改写，也具有先后文本的特征。先后文本之间建立关联性则可以延伸单一文本的表意效果。后文本延续先文本的核心内容，并通过改写标题或导语等手段，突出文本的关键信息。

本次“越洋对话”之后，《新闻1+1》节目中白岩松采访刘欣，深挖本次“越洋对话”的相关细节，一定意义上是本次符号文本影响力的延伸。同时，后文本也是对前文本意义的延伸，让更多的受众认识到本次符号文本的社会价值。再比如，受众对于翠西再次邀请刘欣对话的期待，一定意义上是本次对话意义的延伸。2019年6月，美国当地时间6日晚（北京时间7日早），翠西·里根在推特上说：“嗨，刘欣，你准备好参加第二轮（对话）了吗？”如果第二次对话成行，则两次对话就具有先后文本的衔接性。这样的两次节目主要是先文本影响后文本，后文本会受制于前文本的影响。

当然，这一案例中先文本受制于后文本的特

[1]吴宇楨、齐旭.16分钟:跨越大洋的辩论让真理更明晰[N].新民晚报,2019-05-30.

征不够明显。原因是本次辩论是一次偶然性设计,并未规划第二次辩论的后文本。倘若提前规划有后续辩论,则会考虑第一期节目与后续节目的话题分配、叙述的承接关系等,体现先文本受制于后文本的特征。例如一些连续报道或系列报道就需要考虑先后文本的话题避让与风格统一等问题。

五、结语与思考

综上所述,新闻文本的意义生产不仅是单一文本的独立表意,而是多个伴随文本的协调表意,中国国际传播的传播力尤其需要建构不同伴随文本之间的关联性,形成系统的表意机制,伴随着一系列复杂因素的相互作用与共同表意,影响受众对于符号文本信息的接受和理解。

首先,显性伴随文本预设新闻文本的表意角度。新闻文本的副文本包括新闻文本生产涉及的新闻人及媒体机构的品牌影响力等,这也是很多媒体注重品牌塑造与公信力打造的原因。新闻文本的型文本包括新闻文本的类型,包括消息、评论、纪录片、社交媒体的草根原创内容等。受众接触新闻文本内容之前,对于不同文体的认可程度已经有所预设。这些显性因素提前制约文本意义生产的基调,引导受众对文本意义解读的立场与方向。

其次,生成性伴随文本主要是拓展新闻文本的表意深度。同时,其文本包括文字文本配发的照片、视频,以及“两微一端”的传播文本与传统媒体的报道文本之间都属于同时文本。这两类文本都是本次文本生成过程中受到影响的因素,都在一定程度上拓展本次文本的表意空间。多种生成性伴随文本需要相互避让与互补,实现整合传播的整体效应,即表意的深度。

第三,解释性伴随文本主要是延伸新闻文本的表意广度。符号文本生产完成后,还需要合理借助于评论文本、链文本与前后文本等解释性伴随文本延伸符号文本意义生产的广度,强化整体传播效果。

新闻文本的生产与传播存在显性伴随文本、生成性伴随文本和解释性伴随文本等三种类型,分别从角度、深度和广度等方面影响符号文本的表意效果。从更广泛层面看,新闻文本生产不是单一新闻记者或主持人的单独行为,而是受多种复杂伴随文本的多重影响,也预示着新闻文本意义生产的复杂性和不确定性。作为新闻文本的生产者,应做好符号文本生产前的角度预设、文本生产过程中的深度拓展,以及文本生产后的广度延伸。由此规避单一新闻文本表意不足的缺点,最终形成新闻报道强大的社会影响力。

Research on the Meaning Production of News Text in the Context of Co-text — A Case Study of "Overseas Dialogue" Between Trish and Liuxin

Wang Yiben, Jiang Xiaoli

Abstract: The meaning production mode of news text restricts the Diffusion Impact of news. It is easy to be limited to news text itself in the research of meaning production of news text, and then ignores the relevance between different co-texts, which determines the generation and interpretation of text meaning. This study takes "Overseas Dialogue" between Trish and Liuxin as an example to analyze the influence of co-texts on the meaning production of news texts. It is found that the explicit co-texts presupposes the ideographic angle of the news text, the generative co-texts expands the ideographic depth of the news text, the interpretative co-texts extends the ideographic breadth of the news text, breaks through the defect of insufficient ideographic of the single news text, and finally forms the strong social influence of the news channel.

Keywords: News text; Co-text; Meaning production mode; Angle presupposition; Depth expansion; Breadth extension

Author: Wang Yiben, School of Journalism and Communication, Nanchang University. Jiang Xiaoli, School of Literature and Journalism, Sichuan University.